Münzautomat
Compteur à prépaiement
Contatore a pagamento

ZUG MA240

Bedienungsanleitung / Montage
Mode d'emploi / Montage
Istruzioni per l'uso / Montaggio

Münzautomat
Compteur à prépaiement
Contatore a pagamento

Bedienungsanleitung / Montage
Mode d'emploi / Montage
Istruzioni per l'uso / Montaggio

ZUG MA240

MA240 Mod. Nr. 240

Instr. Nr. 240 10

Inhalt

	Seite	Page / Pagina
Modell / Funktion	4	**ZUG** MA240 5
Bedienung	6	7
Hinweise für den Eigentümer	8	9
Montage / Anschluss	20	21
V-ZUG Service	24	25
Blockschema Steuerung	26	26

Table des matières

Modèle / Fonction

Utilisation

Recommandations pour le propriétaire

Montage / Raccordement

Service V-ZUG

Schéma de commandes

Indice

Modello / Funzione

Uso

Avvertenze per il proprietario

Montaggio / Allacciamento

Assistenza V-ZUG

Schema dei comandi

Münzautomat Mod. MA240

Der Münzautomat steuert die Zeit der Stromzufuhr zum Gerät *entsprechend* dem eingeworfenen Betrag. Gemessen und verrechnet wird dabei die Zeit, in der Heizstrom verbraucht wird. Für ein Wasch- oder Trockenprogramm sind genügend Münzen oder Jetons einzuwerfen.

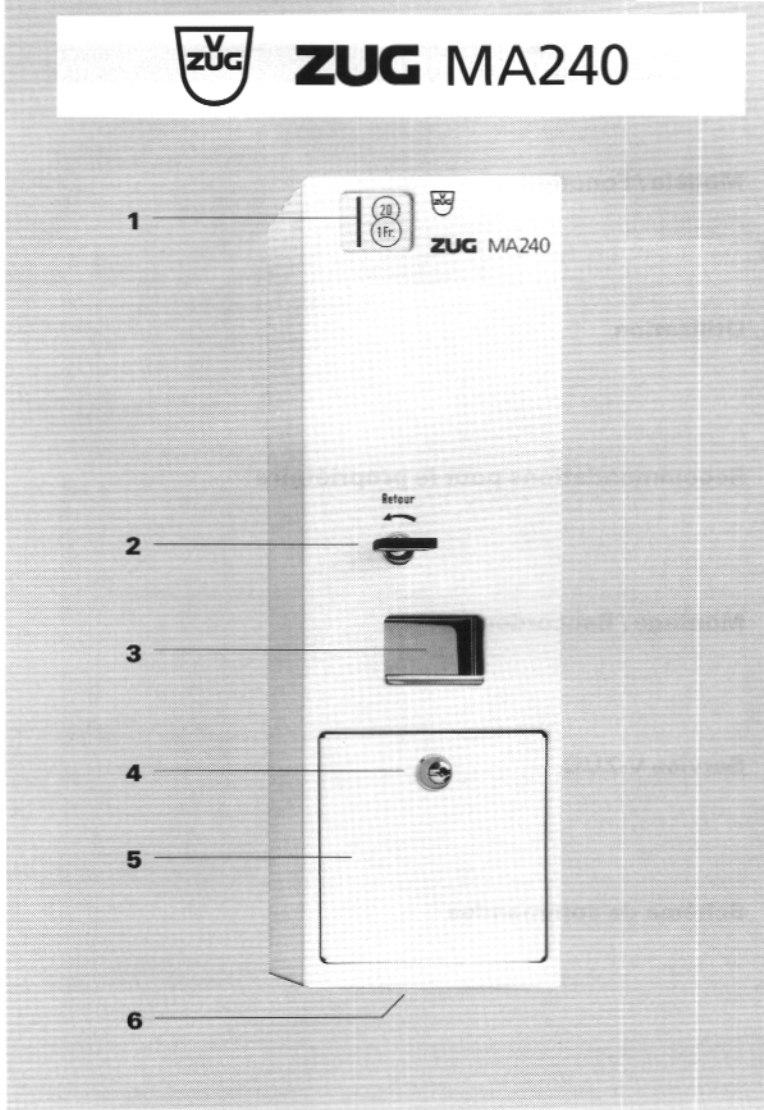
Für Teilprogramme ohne Heizen, wie Schleudern, Spülen, Entleeren etc. genügt der Einwurf einer einzigen 20 Rp.-Münze oder eines Jetons.

Der Münzspeicher fasst einen Vorrat von 8 bis 10 Münzen oder Jetons.

Zuviel eingeworfene, nicht angebrauchte Münzen oder Jetons können nach Programmende wieder entnommen werden. Angebrauchte Münzen werden nicht zurückerstattet. Der nächste Benützer profitiert besonders dann davon, wenn der Vorgänger zuletzt ein 1-Fr.-Stück eingeworfen hat. Das Erbe kann in diesem Fall bis zu 99 Rp. betragen.

Bildlegende

1 Einwurf für Münzen/Jetons
2 Schloss für Münzen/Jetons-Rückgabe
3 Münzen/Jetons-Rückgabefach
4 Schloss für Münzen/Jetons-Kassette
5 Münzen/Jetons-Kassette
6 Datenschild (Gehäuseunterseite)



Compteur à prépaiement Mod. MA240

Le compteur à prépaiement enclenche le courant de l'appareil pour une durée dépendant du montant introduit. Le décompte se fait sur la base du temps de consommation de courant de chauffage.

Introduire suffisamment de monnaie ou de jetons pour un programme de lavage ou de séchage complet.

Pour les programmes partiels sans chauffage, comme essorage, rinçage, vidange etc., une pièce de 20 ct. ou un jeton suffit.

Le compteur à prépaiement peut garder en réserve jusqu'à 8 à 10 pièces de monnaie ou jetons.

Les pièces ou les jetons introduits en trop et non utilisés peuvent être récupérés après la fin du programme. Les pièces utilisées en partie ne sont pas restituées. Le prochain utilisateur profite du montant restant, en particulier quand l'utilisateur précédent a introduit une pièce de fr. 1.– en fin de programme. Dans ce cas, le solde peut s'élever à 99 ct.

Légende

1 Fente d'introduction pour monnaie/jetons
2 Serrure pour retour de monnaie/jetons
3 Compartiment de retour de monnaie/jetons
4 Serrure de cassette à monnaie/jetons
5 Cassette de monnaie/jetons
6 Plaque signalétique (au-dessous du boîtier)

Contatore a pagamento Mod. MA240

Il contatore a pagamento regola il tempo di fornitura di corrente in base alla quantità di monete introdotte. Esso misura e conteggia il tempo durante il quale viene consumata corrente elettrica di riscaldamento.

Per l'esecuzione di un programma di lavaggio o di asciugatura si dovrà introdurre una quantità sufficiente di monete o gettoni.

Per l'esecuzione di programmi parziali che non prevedono il riscaldamento, come la centrifugazione, il risciacquo, lo scarico, ecc., è sufficiente introdurre una sola moneta da 20 centesimi oppure un gettone.

Il contatore a pagamento può tenere in riserva da 8 a 10 monete o gettoni.

Le monete e i gettoni introdotti in sovrappiù e non utilizzati possono essere recuperati alla fine del programma. Le monete utilizzate in parte non vengono restituite. L'utilizzatore successivo approfitta dell'importo rimanente, in particolare quando l'utilizzatore precedente ha introdotto una moneta da fr. 1.– alla fine del programma. In tal caso, il saldo può anche essere di 99 ct.

Didascalia

1 Fessura per introdurre monete/gettoni
2 Serratura per la restituzione di monete/gettoni
3 Scomparto per la restituzione di monete/gettoni
4 Serratura della cassetta monete/gettoni
5 Cassetta monete/gettoni
6 Targhetta dei dati tecnici (lato inferiore dell'apparecchio)

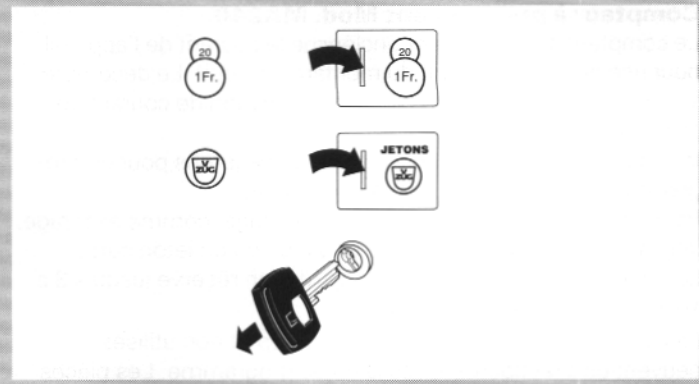
6 Bedienung

Starten

- Münzen oder Jetons einwerfen.
  Zuerst 1 Fr.- und dann 20 Rp.-Münzen.
  (Angebrauchte Münzen/Jetons werden nicht zurückerstattet, jedoch beim nächsten Programm angerechnet.)

- Gerät gemäss separater Anleitung starten.

- Schlüssel für Münzen/Jetons-Rückgabe abziehen, wenn der Raum allgemein zugänglich ist.



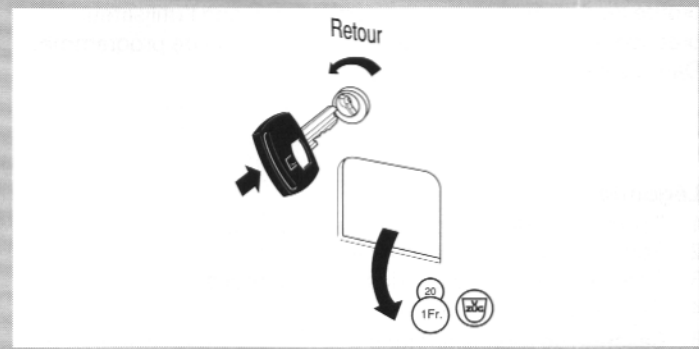
Beenden

- Gerät gemäss separater Anleitung ausschalten.

- Schlüssel für Münzen/Jetons-Rückgabe einstecken und in Pfeilrichtung drehen.

- Münzen/Jetons aus dem Rückgabefach entnehmen.

- Schlüssel für Münzen/Jetons-Rückgabe stecken lassen.



Programmpreis

- Der für Ihr Gerät gültige Programmpreis kann eingetragen werden.

ca. Fr.	ca. Jetons
.....	.....

Utilisation

Mise en fonction

- Introduire les pièces de monnaie ou les jetons.
  Tout d'abord, des pièces de fr. 1.–, puis des pièces de 20 ct.
  (Les pièces utilisées en partie ne sont pas rendues, mais peuvent être utilisées pour le programme suivant.)

- Mettre la machine en marche selon son mode d'emploi.

- Si le local est accessible au public, retirer la clé d'accès aux monnaies/jetons.

Terminer

- Déclencher l'appareil selon son mode d'emploi.

- Introduire la clé d'accès aux monnaies/jetons et la tourner dans le sens de la flèche.

- Récupérer les pièces de monnaie/jetons éventuellement restitués.

- Laisser la clé d'accès aux monnaies/jetons en place.

Prix du programme

- Le prix du programme peut être noté.

Uso

Messa in funzione

- Introdurre le monete o i gettoni.
  Dapprima le monete da fr. 1.–, poi quelle da 20 ct..
  (Le monete e i gettoni parzialmente adoperati non vengono restituiti, ma verranno conteggiati nel corso del programma successivo.)

- Mettere in funzione la macchina secondo le istruzioni per l'uso.

- Se l'accesso alla lavanderia è libero, estrarre la chiave di restituzione delle monete e dei gettoni.

Al termine del lavoro

- Mettere fuori servizio la macchina secondo le istruzioni per l'uso.

- Introdurre la chiave di restituzione delle monete e dei gettoni e girarla nel senso della freccia.

- Prelevare dallo scomparto le monete o i gettoni restituiti.

- Lasciare infilata la chiave di restituzione.

Prezzo del programma

- Il prezzo del programma può essere registrato.

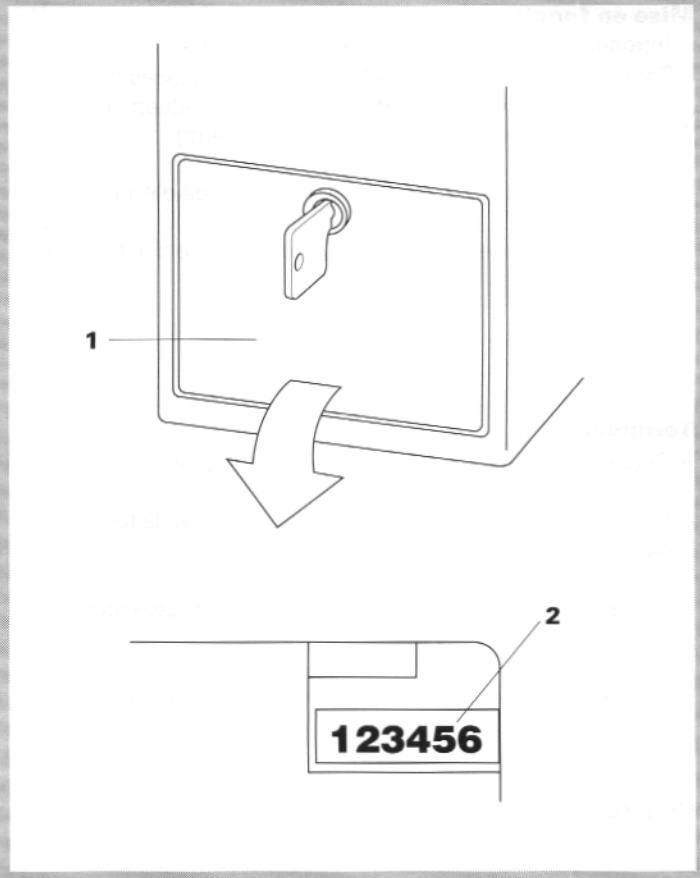
Leerung der Münzen/Jetons-Kassette

Die Kassette fasst ca. 700 Münzen/Jetons, was etwa 150 Wasch- oder Trockenprogrammen entspricht.

- Münzen/Jetons-Kassette **1** aufschliessen und Kassette herausziehen.

- Evtl. Zähler **2** ablesen (Kontrolle).

- Leere Kassette wieder einschieben und abschliessen.



Hinweise

- Der Zähler **2** zeigt die Anzahl Franken/Jetons an und gibt das laufende Total bekannt.
- Der Unterschied zum Stand der letzten Leerung entspricht also der Anzahl Franken/Jetons in der Kassette.
- 20 Rp.-Münzen werden gezählt, aber nur bei jedem fünften Einwurf auf dem Zähler registriert.
- Damit der Zählerstand und der Inhalt der Kassette übereinstimmen, sind bei der Leerung allfällige Restbeträge (20 bis 80 Rp.) in der Kassette zu belassen.

Pour le propriétaire

Vider la cassette à monnaie/jetons

La cassette a une capacité de 700 pièces ou jetons env., ce qui représente près de 150 programmes de lavage ou de séchage.

- Déverrouiller la cassette **1** et la sortir.

- Eventuellement, lire et noter l'état du compteur **2** (contrôle).

- Remettre la cassette vide en place et la verrouiller.

Indications générales

- Le compteur **2** indique le nombre de francs/jetons et donc le total actuel.
- La différence entre le dernier total et le total actuel correspond au nombre de francs/jetons contenus dans la cassette.
- Les pièces de 20 ct. sont comptées, mais le compteur n'avance d'une unité qu'après 5 pièces.
- Pour que le total de la cassette et le total du compteur concordent, il faut laisser dans la cassette les montants restants (20 à 80 ct.).

Per il proprietario

Svuotamento della cassetta monete/gettoni

La cassetta ha una capienza di circa 700 monete/gettoni, corrispondente a circa 150 programmi di lavaggio o di asciugatura.

- Aprire la serratura della cassetta **1** ed estrarre la cassetta contenente le monete o i gettoni.

- Eventualmente, fare la lettura di controllo del contatore **2**.

- Reinserire la cassetta e richiudere la serratura.

Avvertenze

- Il contatore **2** indica la quantità di franchi/gettoni sotto forma di totale cumulativo.
- La differenza tra il totale cumulativo attuale e quello dell'ultimo svuotamento corrisponde al contenuto della cassetta in franchi o gettoni.
- Le monete da 20 ct. vengono contate, ma provocano uno scatto di contatore solo una ogni cinque.
- Per far sì che il totale del contatore corrisponda al contenuto della cassetta, quando si procede allo svuotamento non si dovrà prelevare l'ultima frazione di franco (da 20 a 80 ct.).

Festlegen des Programmpreises
Die Berechnung basiert auf den Kosten für den Energieverbrauch (Strom und evtl. Wasser) für das Programm mit der längsten Heizzeit (Kochwäsche mit Vorwaschen bzw. Schranktrocken extrem). Es können auch weitere Kosten, z.B. Unterhalt mit einbezogen werden.

Angaben über den Energieverbrauch der einzelnen Programme finden sich in der Bedienungsanleitung des betreffenden Gerätes.

Hinweis
Der Münzautomat kassiert für dieselben Wasch- oder Trockenprogramme nicht immer den gleichen Betrag, weil die Energieverbrauchszeit von verschiedenen Faktoren wie Netzspannung, Wassermenge sowie Temperatur abhängig ist.

Betrieb mit Jetons
Durch Wenden der Münzeinwurfplatte kann der Münzautomat auf Jetonbetrieb umgestellt werden (siehe Seite 14).

Es wird empfohlen, den Verkaufspreis eines Jetons auf 40 Rp. festzulegen.

Anzahl benötigte Jetons = Programmpreis geteilt durch den Jetonwert (z.B. Fr. –.40).

Jetons können bei V-ZUG, Verkauf Waschraum, unter der Materialnummer W9.1034 bestellt werden.

Définition du prix du programme
Le calcul s'effectue sur la base de la consommation d'énergie (courant et évent. eau) du programme ayant le temps de chauffage le plus long (linge à bouillir avec prélavage ou séchage prêt à ranger extrême). On peut naturellement tenir compte d'autres *frais, par ex. entretien.*

Les indications sur la consommation électrique des divers programmes figurent dans le mode d'emploi de l'appareil.

Remarque
Le compteur à prépaiement n'encaisse pas toujours le même montant pour un programme de lavage ou de séchage donné, car la consommation d'énergie dépend de différents facteurs tels que tension de réseau, quantité d'eau et aussi température.

Utilisation avec des jetons
En tournant la plaque fendue, il est possible de convertir le compteur à prépaiement pour l'utilisation avec des jetons (voir page 14).

Nous conseillons de fixer le prix de vente d'un jeton à 40 ct.

Nombre de jetons = prix du programme divisé par le prix d'un jeton (p.ex. fr. –.40)

Les jetons peuvent être commandés chez V-ZUG, vente buanderie, avec le no de commande W9.1034.

Definizione del prezzo del programma
Il calcolo si basa sul costo del consumo energetico (corrente ed event. acqua) per il programma con il ciclo di riscaldamento più lungo (bucato a 95 °C con prelavaggio o asciugatura estrema). Si potranno includere anche altri costi, come la manutenzione.

Il consumo energetico dei singoli programmi è indicato nelle istruzioni per l'uso del relativo apparecchio.

Avvertenza
Il contatore a pagamento non incassa sempre lo stesso importo per un determinato programma di lavaggio o asciugatura, poiché il consumo energetico dipende da diversi fattori come la tensione di rete, la quantità d'acqua e la temperatura.

Funzionamento a gettoni
Ribaltando la piastrina d'introduzione, è possibile convertire il contatore a pagamento per il funzionamento a gettoni (vedere pagina 14).

Si raccomanda di fissare il prezzo dei gettoni a 40 ct.

Gettoni necessari = prezzo del programma diviso per il valore di un gettone (p.es. fr. –.40)

I gettoni possono essere ordinati alla V-ZUG, vendita lavanderia, indicando il numero d'ordinazione W9.1034.

Berechnen der Taxe

Der festgelegte Programmpreis ist je nach Gerät mit dem Taxfaktor zu multiplizieren. Daraus ergibt sich die Taxe, welche im Münzautomaten einzustellen ist.
Die berechnete Taxe ist eventuell auf- oder abzurunden, da nur ganze Franken und durch 20 oder 50 Rp. teilbare Beträge, sowie ganze oder halbe Jetons eingestellt werden können.

- Taxfaktoren **T** für V-ZUG-Geräte sind den nebenstehenden Tabellen zu entnehmen.

	Waschmaschinen / Machines à laver / Lavatrici			
Gerät Appareil Apparecchio	**UNIMATIC SL/E**	**ADORA GL/SL/S**		**ADORINA 4 S/4 SL**
Mod.-Nr.	074/200 209/210	201 – 204 205 – 208		127/128 130/131
Anschluss Raccordement Allacciamento	380V 3N	380V 3N	380V 2N	380V 2N
Taxfaktor **T**	**1,9**	**1,8**	**2,7**	**1,9**

	Wäschetrockner / Séchoirs à linge / Asciugatrici			
Gerät Appareil Apparecchio	**ADORA TE**	**ADORA TS**		**ADORINA TE/TEK**
Mod.-Nr.	220/230	221	222	125/126 132/133
Anschluss Raccordement Allacciamento	380V 3N	380V 2N		380V 2N
Taxfaktor **T**	**1,0**	**1,4**	**1,2**	**1,1**

Beispiele zur Berechnung der Taxe

- Münzbetrieb:
  Programmpreis = Fr. 1.30
  Taxfaktor **T** = 1,9
  (für Waschautomat UNIMATIC SL)

Taxe/taxe/tariffa = Fr. 1.30 x 1,9 = Fr. 2.47

- Jetonbetrieb (Umrechnung auf Jetons):
  Taxe in Fr. = Fr. 2.47
  Taxe in Jetons = $\frac{\text{Taxe in Fr.}}{\text{Wert von 1 Jeton}}$

Taxe/taxe/tariffa = $\frac{\text{Fr. 2.47}}{\text{Fr. –.40}}$ = 6,17 Jetons

Calcul de la taxe

Le prix fixé pour le programme est, selon le genre d'appareil, à multiplier par un facteur de taxe. Le résultat donne la taxe qui doit être réglée dans le compteur à prépaiement.
La taxe doit être éventuellement arrondie vers le bas ou vers le haut, car l'appareil ne peut être réglé que sur des francs entiers et des montants divisibles par 20 ct., 50 ct., ainsi que sur des jetons entiers ou des demi-jetons.

- Les facteurs de taxe **T** pour les appareils V-ZUG sont indiqués dans les tableaux ci-contre.

Exemples de calcul de taxe

- Fonctionnement avec pièces de monnaie:
  Prix du programme = fr. 1.30
  Facteur de taxe **T** = 1.9
  (pour machine à laver UNIMATIC SL)

- Fonctionnement avec jetons (conversion en jetons):
  Taxe en fr. = fr. 2.47
  Taxe en jetons = $\frac{\text{taxe en fr.}}{\text{valeur d'un jeton}}$

Calcolo della tariffa

Il prezzo fissato per il programma dovrà essere moltiplicato per un fattore diverso a seconda dell'apparecchio. Da questo calcolo risulterà la tariffa che dovrà essere impostata nel contatore.
A seconda dei casi, la tariffa risultante dovrà essere eventualmente arrotondata per eccesso o per difetto, dato che l'apparecchio considera solo i franchi interi e gli importi divisibili per 20 e per 50 ct., nonché i gettoni interi o i mezzi gettoni.

- I fattori della tariffa **T** per gli apparecchi V-ZUG sono riportati nella tabella a lato.

Esempi per il calcolo della tariffa

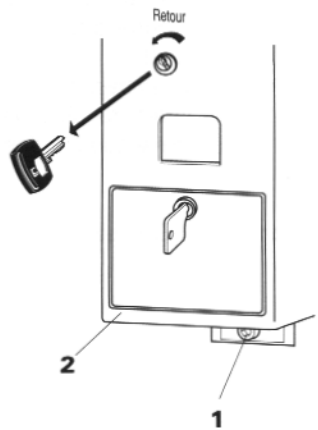
- Funzionamento a monete:
  Prezzo del programma = fr. 1.30
  Fattore della tariffa **T** = 1,9
  (per lavatrice UNIMATIC SL)

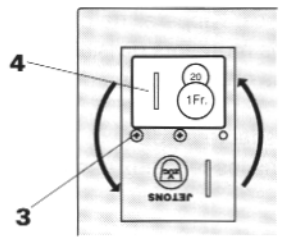
- Funzionamento a gettoni (conversione in gettoni):
  Tariffa in fr. = fr. 2.47
  Tariffa in gettoni = $\frac{\text{tariffa in franchi}}{\text{valore di un gettone}}$

Einstellen der Taxe im Münzautomat

Durch Fachpersonal auszuführen !

- Stromzufuhr unterbrechen. (Stecker herausziehen/Wandschalter ausschalten oder Sicherung herausdrehen.)
- Schlüssel für Münzen/Jetons-Rückgabe abziehen.
- Schraube **1** lösen, Gehäuse **2** unten ca. 1cm nach vorne ziehen, dann leicht anheben und wegnehmen.
- Münzeinwurfplatte auf «Münzen» oder «Jetons» wenden. Dazu die Befestigungsschrauben **3** der Einwurfplatte **4** lösen. Die Platte so wenden, dass das gewünschte Symbol oben ist. Einwurfplatte wieder festschrauben.
- Umsteckbrücken **K1** und **K2** so stecken, dass sich durch Multiplikation von K1 und K2 die errechnete Taxe ergibt.
- Schlüssel für Münzen/Jetons-Rückgabe wieder einstecken und bis zum Anschlag nach rechts drehen.
- Das Gehäuse wieder aufsetzen, Schraube **1** festziehen und Gerät wenn möglich plombieren.

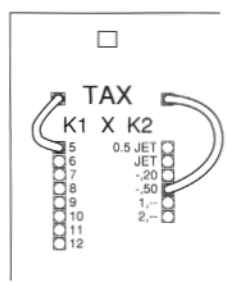


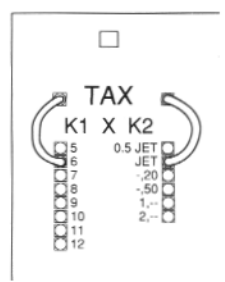


Beispiele zur Einstellung der Taxe (TAX)

- Münzbetrieb:
  - Berechnete Taxe: Fr. 2.47 (aufgerundet 2.50)
  - Einstellen: Fr. 2.50 (5 x –.50) Einstellung ab Werk
- Jetonbetrieb:
  - Berechnete Taxe: 6,17 Jetons (abgerundet 6 Jetons)
  - Einstellen: 6 Jetons (6 x JET)

Die Einstellung der berechneten Taxe Fr. 2.47 bzw. 6,17 Jetons ist nicht möglich, daher ist die einzustellende Taxe entsprechend auf- oder abzurunden.





Réglage de la taxe sur le compteur à prépaiement

Ce réglage doit être effectué par le personnel spécialisé!

- Couper l'alimentation en courant (retirer la fiche/tourner l'interrupteur mural ou dévisser les fusibles).
- Enlever la clé d'accès aux monnaies/jetons.
- *Libérer la* vis **1**, tirer vers soi le bas du boîtier **2** d'env. 1 cm, le soulever un peu, puis l'enlever.
- Tourner la plaque fendue côté «monnaies» ou «jetons». Libérer auparavant les vis **3** de la plaque fendue **4**. Tourner la plaque pour que le symbole désiré soit en haut. Revisser la plaque.
- Connecter les ponts **K1** et **K2** de telle manière que la multiplication de K1 par K2 donne la taxe calculée.
- Remettre la clé d'accès aux monnaies/jetons et tourner à droite jusqu'à l'arrêt.
- Remettre ensuite le boîtier en place, serrer la vis **1** et si possible plomber l'appareil.

Exemple de réglage de la taxe

- Fonctionnement avec pièces de monnaie:
  - Taxe calculée: fr. 2.47 (arrondi 2.50)
  - Régler: fr. 2.50 (5 x –.50) réglage usine
- Fonctionnement avec jetons:
  - Taxe calculée: 6,17 jetons (arrondi 6 jetons)
  - Régler: 6 jetons (6 x JET)

Le réglage de la taxe calculée (fr. 2.47 ou 6,17 jetons) n'étant pas possible, la taxe effective est arrondie vers le haut ou vers le bas.

Impostazione della tariffa (TAX) nel contatore

Esecuzione riservata al personale specializzato!

- Interrompere l'alimentazione di corrente (estrarre la spina/disinserire l'interruttore a parete o staccare i fusibili).
- Sfilare la chiave di restituzione delle monete o dei gettoni.
- Svitare la vite **1**, poi tirare in avanti di 1 cm circa l'involucro **2**, sollevarlo leggermente e toglierlo.
- Ribaltare la piastrina d'introduzione sulla posizione «monete» o su «gettoni». Per far questo, svitare le viti di fissaggio **3** della piastrina d'introduzione **4**. Ribaltare la piastrina in modo che il simbolo voluto sia rivolto verso l'alto. Riavvitare la piastrina.
- Spostare i cavallotti a spina **K1** e **K2** in modo che dalla moltiplicazione di K1 per K2 risulti la tariffa calcolata.
- Rimettere la chiave di restituzione delle monete o dei gettoni e girare verso la destra fino all'arresto.
- Rimontare l'involucro, stringere la vite **1** e piombare, preferibilmente, l'apparecchio.

Esempi per l'impostazione della tariffa

- Funzionamento a monete:
  - Tariffa calcolata: fr. 2.47 (arrotondati a 2.50)
  - Tariffa impostata: fr. 2.50 (5 x –.50) reg. stabilimento
- Funzionamento a gettoni:
  - Tariffa calcolata: 6,17 gettoni (arrotondati a 6 gettoni)
  - Tariffa impostata: 6 gettoni (6 x JET)

Dato che non è possibile impostare l'importo esatto della tariffa calcolata, ovvero fr. 2.47 o 6,17 gettoni, la tariffa dovrà essere arrotondata per eccesso o per difetto.

Einstellen der Taxe für Fremdgeräte

Beim Anschluss von Geräten anderer Hersteller, für die die Tabelle auf Seite 12 keine Taxfaktoren enthält, oder wo eine bestmögliche Einstellung nötig ist, empfiehlt sich folgendes Vorgehen (Methode Probieren–Korrigieren):

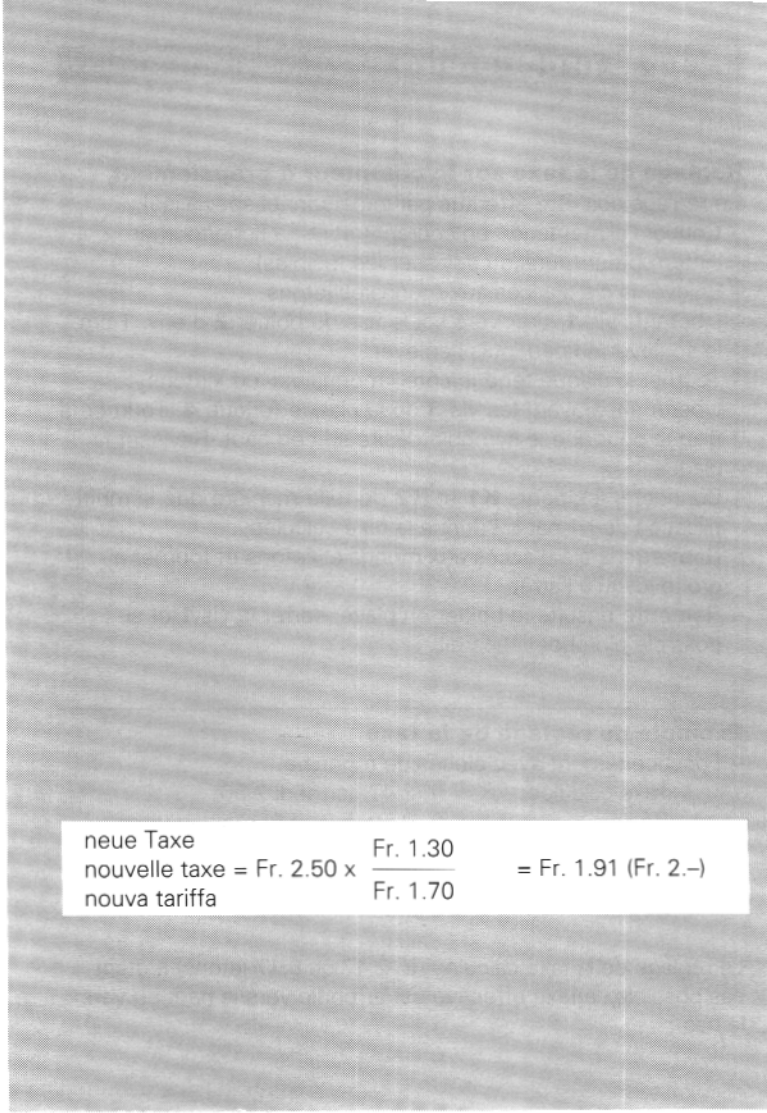
1. Allfälliges Restguthaben vollständig aufbrauchen (warten, bis Münzautomat abschaltet).
2. Münzen einwerfen und zwar so, dass die Kassierung des Betrages am Schluss mit 20-Rp.-Stücken erfolgen kann (z.B. 1 x 1 Franken und 9 x 20 Rappen).
3. Das für den Programmpreis zugrunde liegende Programm ablaufen lassen.
4. Am Ende feststellen, wieviel Geld während diesem Testlauf kassiert worden ist. Nun kann die Taxkorrektur berechnet werden:

$$\text{neue Taxe} = \text{bisherige Taxe} \times \frac{\text{Programmpreis}}{\text{Testverbrauch} - 0{,}1\ \text{Fr.}}$$

Beispiele zur Berechnung der Taxkorrektur

Beispiel: bisher eingestellte Taxe = Fr. 2.50
gewünschter Programmpreis = Fr. 1.30
Testverbrauch = Fr. 1.80

Die neue Taxe kann nun wie auf Seite 14 beschrieben eingestellt werden (aufgerundet Fr. 2.– = 10 x –.20)



neue Taxe / nouvelle taxe / nouva tariffa $= \text{Fr. } 2.50 \times \frac{\text{Fr. } 1.30}{\text{Fr. } 1.70} = \text{Fr. } 1.91\ (\text{Fr. } 2.–)$

Réglage de la taxe pour d'autres appareils

Pour le raccordement d'appareils d'autres marques pour lesquels le barème de la page 12 ne donne aucun facteur de taxe, ou lorsque un réglage aussi précis que possible est nécessaire, nous conseillons de procéder comme suit (méthode essayer–corriger):

1. Utiliser entièrement d'éventuels crédits restants (attendre que le compteur à prépaiement soit débranché).
2. Introduire des pièces de monnaie de telle sorte que la somme correspondante puisse être encaissée à la fin avec des pièces de 20 ct. (p.ex. 1 x 1 franc et 9 x 20 centimes).
3. Laisser le programme au prix prévu se dérouler normalement.
4. Etablir à la fin combien de pièces ont été encaissées au cours de cet essai. Il est alors possible de corriger la taxe:

$$\text{nouvelle taxe: taxe actuelle} \times \frac{\text{prix du programme}}{\text{consommation essai} - 0{,}1 \text{ fr.}}$$

Exemples de calcul de la correction de taxe

Exemple: taxe réglée jusqu'ici = fr. 2.50
prix du programme désiré = fr. 1.30
consommation durant l'essai = fr. 1.80
La nouvelle taxe peut désormais être réglée comme décrit à la page 14 (arrondie à fr. 2.– = 10 x –.20)

Impostazione della tariffa per apparecchi di marche diverse

Per allacciare gli apparecchi di altri fabbricanti, per i quali la tabella a pagina 12 non riporta i fattori di moltiplicazione per la tariffa, o laddove è necessaria un'impostazione il più possibile precisa, si consiglia di procedere come segue (metodo provare–correggere):

1. Consumare interamente gli eventuali importi di credito rimanenti (attendere che il contatore a pagamento sia spento).
2. Introdurre delle monere in modo tale che alla fine l'importo possa essere incassato con monete da 20 ct. (per es. 1 x 1 franco e 9 x 20 centesimi).
3. Lasciare che il programma previsto per un determinato prezzo si svolga normalmente.
4. Stabilire alle fine quante monete sono state incassate durante questa prova. Èquindi ora possibile correggere la tariffa:

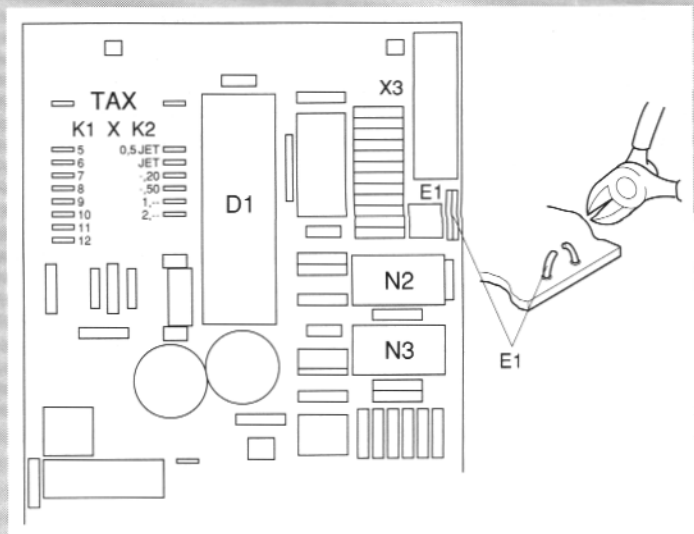
$$\text{nuova tariffa} = \text{tariffa attuale} \times \frac{\text{prezzo del programma}}{\text{consumo prova} - 0{,}1 \text{ fr.}}$$

Esempi di calcolo della correzione di una tariffa

Esempio: tariffa finora impostata = fr. 2.50
prezzo del programma desiderato = fr. 1.30
consumo durante la prova = fr. 1.80
La nuova tariffa può ora essere impostata come descritto a pagina 14 (arrotondata a fr. 2.– = 10 x –.20)

Hinweise

- Um ein möglichst exaktes Ergebnis zu erhalten, soll der oben beschriebene Testlauf mit Münzen erfolgen. Erst anschliessend bei Bedarf auf Jetonbetrieb umstellen (siehe Seiten 12 und 14)
- Die eingestellte Taxe entspricht dem Betrag, der während einer Stunde kassiert wird, wenn alle drei Polleiter des Gerätes mit mehr als 3,2 bzw. 1,2 Ampère belastet sind. Bei Geräten mit ein- oder zweipoliger Belastung wird entsprechend weniger kassiert.
- Falls andere Geräte als Waschmaschinen oder Wäschetrockner angeschlossen werden, muss deren Stromaufnahme bekannt sein. Bei Geräten mit einer Stromaufnahme unter 3,2 Ampère ist die Ansprechschwelle des MA240 auf 1,2 Ampère zu reduzieren, indem die Drahtbrücke **E1** durchgetrennt wird.



Remarques

- Pour obtenir un résultat aussi précis que possible, l'essai décrit ci-dessus doit être effectué avec des pièces de monnaie. En cas de nécessité, passer seulement par la suite sur le fonctionnement avec jetons (v. pages 12 et 14).
- La taxe réglée correspond au montant encaissé pendant une heure, si les trois phases de l'appareil consomment plus de 3,2, resp. 1,2 ampère. Pour des appareils monophasés ou biphasés, le montant encaissé baisse proportionnellement.
- Au cas ou des appareils autres que des machines à laver ou des séchoirs à linge seraient raccordés, leur consommation doit être connue. Pour les appareils ayant une consommation inférieure à 3,2 ampère, le seuil de commutation du MA240 doit être réduit à 1,2 ampère en coupant le pont **E1**.

Avvertenze

- Per ottenere un risultato il più preciso possibile, la prova descritta in precedenza va effettuata con monete. Solo in seguito commutare, se necessario, sul funzionamento a gettoni (vedi pagine 12 e 14).
- La tariffa impostata equivale all'importo incassato in un'ora, se il carico di tutte e tre le fasi dell'apparecchio supera 3,2 risp. 1,2 ampere. Per gli apparecchi collegati a una oppure a due fasi l'incasso diminuirà in proporzione.
- Qualora vengano allacciati apparecchi che non siano lavatrici o asciugatrici, il loro assorbimento di corrente deve essere noto. Per gli apparecchi il cui assorbimento di corrente è inferiore a 3,2 ampere, si dovrà ridurre il livello di risposta del contatore MA240 a 1,2 ampere troncando il cavetto del ponte **E1**.

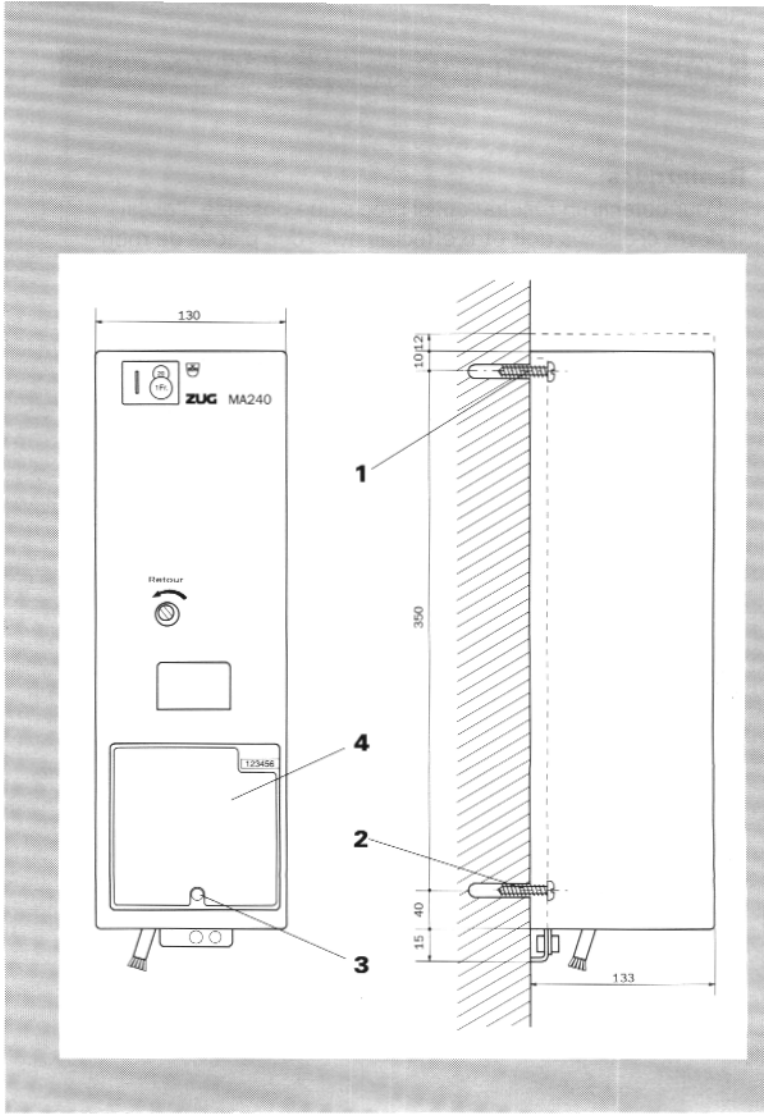
Durch Fachpersonal auszuführen !

Standort

Münzautomat in der Nähe des Gerätes, an gut zugänglicher Stelle und in bequemer Bedienungshöhe an die Wand montieren.
Zur Montage werden 2 Befestigungsschrauben ø 6 mm und 2 Dübel ø 8 mm benötigt.

Montage

- Löcher für Befestigungsschrauben **1** und **2** bohren und Dübel einsetzen.
- Obere Schraube **1** bis auf 12 mm Wandabstand hineindrehen und den Münzautomaten einhängen.
- Münzen/Jetons-Kassette herausnehmen.
- Schraube **3** lösen und die Klemmenabdeckung **4** hinter der Kassette entfernen.
- Untere Befestigungsschraube **2** montieren.



Montage / Raccordement Instr. no 240 10

Doit être exécuté par le personnel spécialisé !

Emplacement de montage
Monter le compteur à prépaiement à proximité de l'appareil, à un endroit bien accessible et à bonne hauteur sur la paroi.
Matériel nécessaire: 2 vis ø 6 mm et 2 chevilles ø 8 mm.

Montage:
- Percer les trous pour les vis de fixation **1** et **2** selon dessin et mettre les chevilles en place.
- Visser la vis supérieure jusqu'à 12 mm de la paroi, puis accrocher le compteur à prépaiement sur la vis.
- Sortir la cassette à monnaie/jetons.
- Libérer la vis **3** et enlever le couvercle de bornes **4** derrière la cassette.
- Visser la vis inférieure **2**.

Montaggio / Allacciamento Istr. n. 240 10

Esecuzione riservata al personale specializzato !

Collocamento
Montare il contatore vicino alla macchina, in un posto ben accessibile e ad altezza comoda per le persone che devono servirsene.
Per il montaggio, adoperare 2 viti di fissaggio (ø 6 mm) e 2 tasselli (ø 8 mm).

Montaggio
- Trapanare i fori per le viti di fissaggio **1** e **2** secondo il disegno e introdurre i tasselli.
- Stringere la vite **1** fino a farla sporgere dal muro di 12 mm, poi agganciare il contatore.
- Estrarre la cassetta delle monete o dei gettoni.
- Allentare la vite **3** e togliere il coperchio della morsettiera **4** dal retro dell'apparecchio.
- Montare la vite di fissaggio inferiore **2**.

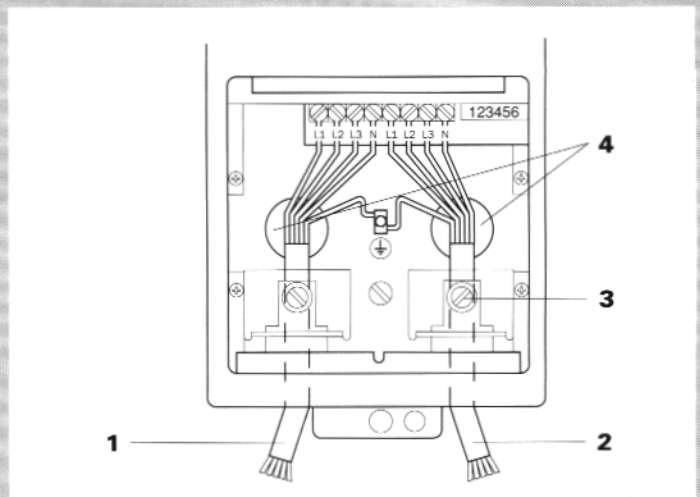
Durch Fachpersonal auszuführen !

Elektrischer Anschluss

Der Münzautomat wird dem Gerät elektrisch vorgeschaltet.
Er ist mit einem 0,9 m langen Anschlusskabel (5 x 1,5 mm²) ausgerüstet und wird vor der Steckdose oder dem Wandschalter über eine Abzweigdose direkt an das Netz angeschlossen.
Absicherung max. 16 A, Spannung 400 V 3N / 400 V 2N / 230 V.

- **Kabel 1** am Netz anschliessen.
- **Verbindungskabel 2** zum Gerät (über Wandschalter oder Steckdose) einziehen und gemäss Schema auf der Klemmenabdeckung anschliessen (Drahtschlaufen von 3 cm vorsehen).
- Zugsentlastungsbride **3** festziehen.
- Klemmenabdeckung wieder montieren.

Bei Montage auf Zählertableau oder bei Unterputzleitungen: Anschlusskabel **1** demontieren und Leitungen durch die Kabeleinführungen **4** ziehen.



Funktionskontrolle

- Taxe einstellen.
- 20 Rp.-Münze oder Jeton einwerfen.
- Gerät gemäss separater Bedienungsanleitung mit folgendem Programm in Betrieb nehmen:
  Waschmaschine: «Separates Vorwaschen»
  Wäschetrockner: «Schranktrocken»
- Abwarten bis Münzautomat ausschaltet.
- Weitere Münze oder Jeton einwerfen.
- Gerät gemäss Bedienungssanleitung ausser Betrieb setzen.

Doit être exécuté par le personnel spécialisé !

Raccordement électrique

Le compteur à prépaiement est placé en amont de l'appareil à contrôler. Il est équipé d'un câble de raccordement de 0,9 m (5 x 1,5 mm^2) et raccordé directement au réseau par une boîte de dérivation avant la prise ou l'interrupteur mural.
Fusibles max. 16 A, tension 400 V 3N / 400 V 2N / 230 V.

- Raccorder le **câble 1** au réseau.
- Enfiler le **câble de raccordement 2** de l'appareil (par l'interrupteur mural ou la prise) et le raccorder selon le schéma figurant sur le couvercle des bornes (prévoir une boucle de 3 cm env.).
- Serrer la bride de décharge **3**.
- Remonter le couvercle des bornes.

Montage sur un tableau resp. conduites sous crépi: démonter le câble de raccordement **1** et tirer les conduites à travers des entrées de cables **4**.

Contrôle de fonctionnement

- Régler la taxe
- Introduire une pièce de 20 ct. ou un jeton.
- Mettre l'appareil en service selon le mode d'emploi avec le programme suivant:
  Machine à laver: «Prélavage séparé»
  Séchoir à linge: «Prêt à ranger»
- Attendre jusqu'à ce que le compteur se déclenche.
- Introduire une autre pièce ou jeton.
- Mettre l'appareil hors service selon son mode d'emploi.

Esecuzione riservata al personale specializzato !

Allacciamento elettrico

Il contatore a pagamento è allacciato in linea precedendo la macchina. Esso è dotato di un cavo di collegamento lungo 0,9 m (5 x 1,5 mm^2) ed è collegato direttamente all'alimentazione, davanti alla presa di corrente o all' interruttore a parete attraverso una scatola di derivazione.
Fusibile mass. 16 A, tensione 400 V 3N / 400 V 2N / 230 V.

- Collegare il **cavo 1** all'alimentazione.
- Infilare il **cavo di collegamento 2** della macchina (attraverso l'interruttore a parete o la presa) e collegarlo secondo lo schema che si trova sul coperchio della morsettiera (prevedere anse di 3 cm).
- Stringere la staffa antistrappo **3**.
- Rimontare il coperchio della morsettiera.

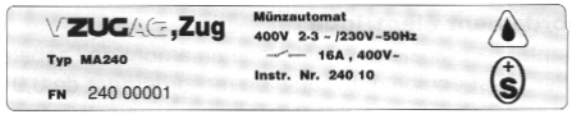
Montaggio sul quadro o sui cavi sotto muro: smontare il cavo di collegamento **1** e introdurre i cavi attraverso le relative condutture **4**.

Controllo del funzionamento

- Impostare la tariffa.
- Introdurre una moneta da 20 ct. o un gettone.
- Mettere in funzione la macchina seguendo le istruzioni per l'uso, facendo funzionare il seguente programma:
  «Prelavaggio separato», se si tratta di una lavatrice
  «Asciugatura estrema», se si tratta di un'asciugatrice
- Attendere che il contatore si fermi.
- Introdurre un'altra monetina o un gettone.
- Mettere fuori servizio la macchina seguendo le istruzioni per l'uso.

Datenschild

Wenn Sie aufgrund einer Betriebsstörung oder einer Bestellung mit uns Kontakt aufnehmen, teilen Sie uns stets die Fabrikations-Nummer (FN) Ihres Gerätes mit, die auf dem Datenschild angegeben ist.
Beim Münzautomaten befindet sich das Datenschild auf der Unterseite des Gehäuses.



Wenden Sie sich bei Betriebsstörungen an die nächste Service-Stelle der V-ZUG AG.

Um Fehlmeldungen zu vermeiden, prüfen Sie bitte vor der Anforderung eines Servicemonteurs, ob:

- der Stecker eingesteckt ist, bzw. der elektrische Schalter eingeschaltet ist,
- das Gerät richtig in Betrieb gesetzt worden ist,
- die Sicherungen intakt sind,
- eventuell Stromsperrzeit ist,
- der Münzautomat infolge Ueberlastung abgeschaltet hat. (Zum Wiedereinschalten Stromzufuhr während min. einer Minute unterbrechen.)

Servicevertrag

Für den Unterhalt aller V-ZUG-Produkte haben Sie die Möglichkeit, im Anschluss an das Garantiejahr einen Servicevertrag abzuschliessen. Wir senden Ihnen gerne die entsprechenden Unterlagen.

Plaquette signalétique
Si vous faites appel à nos services à la suite d'une panne ou pour une commande, indiquez-nous toujours le numéro de fabrication (FN) de votre appareil figurant sur la plaquette signalétique.
Pour les compteurs à prépaiement, cette plaquette se trouve à la partie inférieure du boîtier.

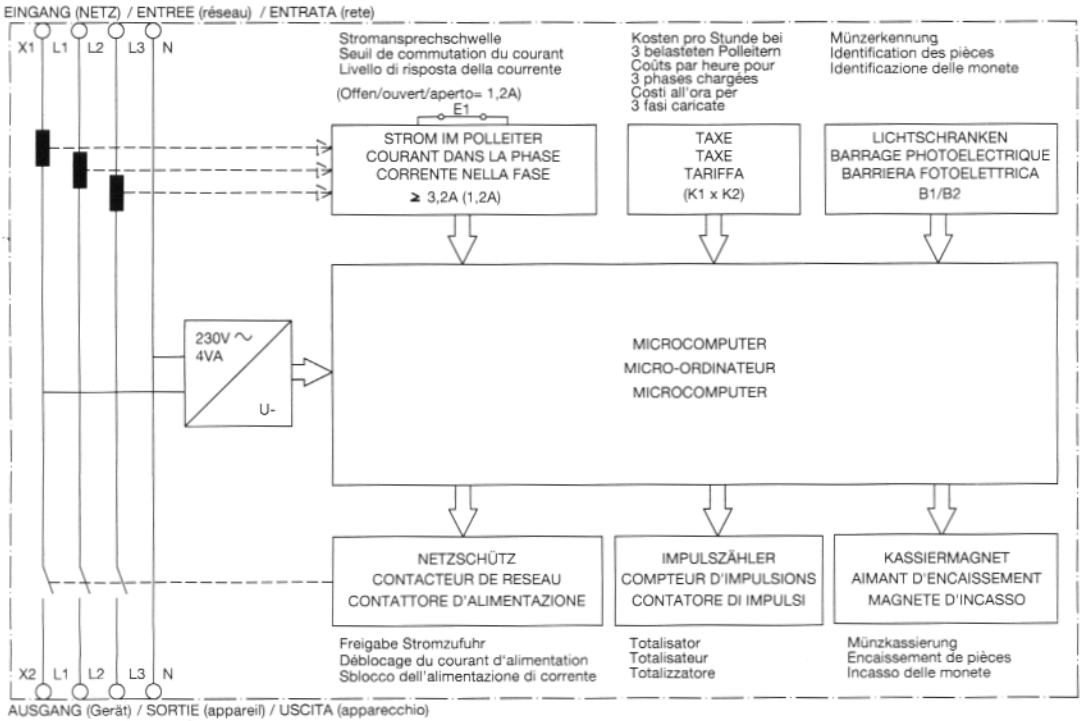
En cas de panne, adressez-vous à l'atelier de service V-ZUG SA le plus proche.
Evitez des appels inutiles. Avant de faire venir un monteur, vérifiez si:
- la fiche est bien dans sa prise/ l'interrupteur est bien enclenché,
- l'appareil a correctement été mis en marche,
- les fusibles sont intacts,
- vous n'êtes pas dans une heure de blocage de courant,
- le compteur à prépaiement n'a pas été déclenché suite à une surcharge (pour le réenclencher, couper l'alimentation pendant au moins 1 minute).

Contrat d'entretien
Pour assurer l'entretien de tous les produits V-ZUG, vous avez la possibilité de conclure un contrat de maintenance au terme de l'année de garantie. Sur demande, nous vous enverrons avec plaisir les documents correspondants.

Targhetta dei dati
Se dovete ricorrere al nostro servizio a causa di una disfunzione della macchina o per un'ordinazione, indicateci sempre il numero di fabbricazione (FN) del vostro apparecchio, che troverete iscritto sulla targhetta dei dati posta sotto l'apparecchio.

In caso di guasti rivolgetevi al più vicino centro di assistenza della V-ZUG SA.
Per evitare disguidi, prima di chiedere l'intervento del servizio di assistenza, verificate che:
- la spina della corrente sia inserita nella presa o che l'interruttore sia inserito,
- l'apparecchio sia stato messo in funzione in modo corretto,
- i fusibili della corrente siano intatti,
- non sia l'orario di distacco della corrente,
- il contatore non si sia fermato a causa di un sovraccarico (per riavviarlo, interrompere la corrente durante un minuto).

Contratto di manutenzione
Una volta scaduto l'anno di garanzia, vi offriamo l'opportunità di concludere un contratto di manutenzione per tutti i prodotti della V-ZUG. Richiedeteci la relativa documentazione, che vi invieremo con piacere.


EINGANG (NETZ) / ENTREE (réseau) / ENTRATA (rete)
X1
L1
L2
L3
N
Stromansprechschwelle
Seuil de commutation du courant
Livello di risposta della courrente
(Offen/ouvert/aperto= 1,2A)
E1
STROM IM POLLEITER
COURANT DANS LA PHASE
CORRENTE NELLA FASE
≥ 3,2A (1,2A)
Kosten pro Stunde bei
3 belasteten Polleitern
Coûts par heure pour
3 phases chargées
Costi all'ora per
3 fasi caricate
TAXE
TAXE
TARIFFA
(K1 x K2)
Münzerkennung
Identification des pièces
Identificazione delle monete
LICHTSCHRANKEN
BARRAGE PHOTOELECTRIQUE
BARRIERA FOTOELETTRICA
B1/B2
230V ~
4VA
U-
MICROCOMPUTER
MICRO-ORDINATEUR
MICROCOMPUTER
NETZSCHÜTZ
CONTACTEUR DE RESEAU
CONTATTORE D'ALIMENTAZIONE
IMPULSZÄHLER
COMPTEUR D'IMPULSIONS
CONTATORE DI IMPULSI
KASSIERMAGNET
AIMANT D'ENCAISSEMENT
MAGNETE D'INCASSO
Freigabe Stromzufuhr
Déblocage du courant d'alimentation
Sblocco dell'alimentazione di corrente
Totalisator
Totalisateur
Totalizzatore
Münzkassierung
Encaissement de pièces
Incasso delle monete
X2
L1
L2
L3
N
AUSGANG (Gerät) / SORTIE (appareil) / USCITA (apparecchio)

© V-ZUG AG, Industriestrasse 66, 6301 Zug
Konzept und Realisation:
Dokman AG, 8049 Zürich
Generalunternehmung für Produkte-, Markt- und Unternehmenskommunikation

V-ZUG AG • Industriestrasse 66 • 6301 Zug
✆ 041 767 67 67
Service-Center/Centre de Service/Centro di Servizio:
✆ 0800 850 850

I 240.10
0194/2